

Оглавление

Слово об авторе (И. В. Шенько)

От автора

Раздел I. Упражнения

Упражнения к главе I "Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания"

Упражнения к главе II "Специфика художественного текста"

Упражнения к главе III "Фабула"

Упражнения к главе IV "Композиция"

Упражнения к главе V "Образ повествователя"

Упражнения к главе VI "Стиль"

Раздел II. Интерпретация целого текста

Stendhal. Interieur du couvent, aventures de Lucrece Frangimani

Фабула

Сюжет

Стиль

"Естественные истории" Жюль Ренара

Слово об авторе

Константин Аркадьевич Долинин -- ученый и личность (16.10.1928--07.06.2009)

Родился в 1928 г. в Ленинграде в семье профессора-филолога Аркадия Семеновича Долинина и детского врача Веры Ивановны Щепкиной, четвертый, последний ребенок в семье.

Пережил подростком первую страшную зиму блокады, был вывезен по ледовой дороге в эвакуацию, где тоже были и голод и холод. По возвращении из эвакуации с отличием окончил школу и поступил в Ленинградский государственный университет. Большим впечатлением периода учебы в ЛГУ были не только лекции блестящих профессоров и кампания против "космополитов", но и работа в первом студенческом стройотряде на строительстве ГЭС в Ленинградской области. Среди учителей К. А. Долинина были Е. А. Реферовская, Б. Г. Реизов, А. А. Смирнов, М. Л. Тронская. В 1957 году окончил аспирантуру при кафедре романской филологии Ленинградского государственного педагогического института им. Герцена, где наибольшее влияние на его научное и не только научное мировоззрение оказал Е. Г. Эткинд, под руководством которого была подготовлена и в 1961 г. защищена кандидатская диссертация "Функциональные стили французского языка в творчестве Анатolia Франса".

С 1952 по 1954, с 1957 по 1959 и с 1960 по 1980 г. работал в ЛГПИ им. Герцена на кафедре французского языка и на кафедре романской филологии в должностях ассистента, старшего

преподавателя, доцента. После возникновения двухгодичных Высших педагогических курсов иностранных языков, готовящих квалифицированных преподавателей педагогических институтов для всей страны работал на этих курсах и многие годы поддерживал научные связи со слушателями, помогая в подготовке лекционных курсов, в научной работе, читая авторские курсы лекций и семинаров для преподавателей и студентов провинциальных вузов (Архангельск, Вологда, Петрозаводск, Магнитогорск, Сыктывкар, Уфа, Елец, Липецк, Хабаровск, Орск, Кемерово, Ташкент).

В 1975 г. в ЛГПИ им. Герцена был лишен всех степеней и званий и уволен с работы Е. Г. Эткинд. Этот процесс, как и полагалось в те времена, сопровождался массовым осуждением изгоняемого на всех уровнях. К. А. Долинин, единственный на кафедре, участия в этом осуждении не принял. Он осмелился навещать подвергнутого остракизму "лишенца" и проводить его в изгнание. За что и был в том же году уволен по надуманному сокращению штатов, однако кротости не проявил и был восстановлен по суду.

Руководство института простить этого не могло (имея соответствующую санкцию) и, несмотря на активную научную и преподавательскую деятельность, высокий авторитет, опубликованный учебник ("Стилистика французского языка", 1978, 1987) и готовящуюся докторскую диссертацию, К. А. Долинин не был переизбран по конкурсу в подошедший в 1980 г. срок, как не соответствующий занимаемой должности. Хотя (а вернее, потому что) было ясно, что никаких реальных оснований для этого не было, другие высшие учебные заведения опасались брать его на работу, и он смог получить ее только в Ленинградском сельскохозяйственном институте в Пушкине (благодаря смелости коллеги по университету проф. Я. Н. Любарского).

Эти события затормозили работу над следующей книгой ("Интерпретация текста", 1985, 2005, 2008) и докторской диссертацией. Докторская диссертация "Лингво-семиотические основы интерпретации прозаического художественного текста" была защищена в Институте языкознания РАН в Москве в 1989 г.

С 1981 по 1994 г. -- доцент, а затем профессор кафедры иностранных языков ЛСХИ; с 1989 по 1994 г. заведовал кафедрой. С 1994 по 2008 г. -- профессор кафедры общего языкознания СПбГУ.

Основная область научных интересов отражена в названии его докторской диссертации; в этих рамках особое место занимают нарратология и стилистика. В сферу его научных интересов входили также теория речевых жанров и шире -- анализ дискурса.

Своими основными научными достижениями К. А. Долинин считал:

разработку теории лингвистической стилистики и стиля как обще-семиотического и лингвистического понятия ("Стилистика французского языка" и ряд статей);

создание оригинальной лингво-семиотической модели прозаического художественного текста и разработку методов его содержательного анализа ("Интерпретация текста", "Практикум по интерпретации текста" 1992, докторская диссертация и ряд статей);

разработку теории речевых жанров (ряд статей).

Не причисляя себя ни к какой определенной научной школе, К. А. Долинин считал, что развивает концепции Ш. Балли, М. М. Бахтина, Ю. М. Лотмана, а также французских нарратологов -- Р. Барта, Ц. Тодорова, Ж. Женетта.

К. А. Долинин -- блестящий лектор и преподаватель французского языка, всегда заново творчески перерабатывавший свои курсы лекций и преподававший французский язык по собственным разработкам и материалам.

Под его руководством подготовлено 7 диссертаций, однако большинство его учеников -- не теоретики, а практики преподавания французского языка во многих вузах России и СНГ.

Общее число публикаций -- 80, в том числе 4 монографии, а также перевод книги Ш. Балли "Французская стилистика", двух романов, пьесы и ряда рассказов французских писателей.

Был трижды женат, имел троих детей и пять внуков.

Занятия в свободное время: всегда -- чтение, в разные периоды жизни -- байдарка, лыжи, яхтенный спорт, ежегодные путешествия по своей стране и по Европе.

Свободный духом человек, он жил осмысленно и полно, любя жизнь, науку, людей, друзей, сознавая свою ответственность за построение цельного по сути "текста жизни".

"Текст Жизни (Я-текст) -- это своего рода суперроль, а каждая исполняемая в жизни роль -- эпизод или абзац текста существования. В идеале эти эпизоды не должны противоречить друг другу и тексту как целому. Строя свой текст и свой образ для других, мы тем самым строим его для себя.... В каждый данный момент субъект, конечно, понимает, что его Я-текст не завершен, что изменится и общая ситуация, и он сам... В XXII главе "Дон Кихота" герой спрашивает некоего Хинеса де Пассамонте, закончена ли его книга, и тот отвечает: "Как же она может быть окончена, когда не окончена моя жизнь?"".

Текст его жизни завершен; он вышел за пределы системы своего Я, которую строил и достойно прожил.

И. В. Шенько,

по материалам К. А. Долинина

От автора

Эта книга задумана как учебное пособие для проведения практических и семинарских занятий по курсу интерпретации текста, читаемому на факультетах иностранных языков пединститутов, а также для самостоятельной работы студентов. Задача пособия -- обеспечить закрепление теоретических знаний, составляющих содержание курса, и способствовать формированию практических навыков интерпретации речевых сообщений различных жанров.

По содержанию и структуре "Практикум" тесно связан с ранее вышедшей книгой автора "Интерпретация текста (французский язык)", излагающей теоретические основы курса. Он состоит из двух разделов: "Упражнения" и "Интерпретация целого текста". Упражнения, входящие в первый раздел, сгруппированы в соответствии с делением теоретического курса на главы и параграфы; каждое упражнение содержит отсылку к параграфам "Интерпретации", излагающим соответствующую проблематику.

Основная часть упражнений -- аналитические или интерпретационные: студенту предлагается произвести содержательный анализ данных высказываний и отрывков или известных ему целых литературных текстов с определенной точки зрения, в одном определенном аспекте. Значительно более скромное место отводится упражнениям, условно говоря, творческим или синтетическим, т.е. таким, которые требуют построения высказываний или текстов от лица некоего воображаемого субъекта речи (персонажа или повествователя). И в тех, и в других упражнениях число приводимых в книге отрывков или предлагаемых для частичного анализа литературных текстов, как правило, превышает реальную потребность учебного процесса; это сделано для того, чтобы преподаватель мог выбрать материал, наиболее соответствующий уровню языковой подготовки и литературному кругозору группы, в объеме, соответствующем бюджету учебного времени.

Помимо собственно интерпретационных и творческих, в "Практикум" включено некоторое число упражнений, которые должны стимулировать обсуждение затрагиваемых в курсе теоретических проблем на материале французской литературы.

Второй раздел "Практикума" содержит текст новеллы Стендаля "За стенами монастыря, похождения Лукреции Франжимани" и целостный анализ этого текста, выполненный в соответствии с методикой, изложенной в теоретическом курсе, а также анализ миниатюр Ж.Ренара из сборника "Естественные истории". Этот раздел должен продемонстрировать разработанную нами методику интерпретации в действии, применительно к конкретному литературному тексту, и, как мы надеемся, послужить образцом для самостоятельной работы студентов.

Материал первого раздела рекомендуется использовать на практических занятиях, сопровождающих чтение курса; материал второго раздела может быть использован либо после того, как курс будет прочитан целиком, либо параллельно с чтением курса, по частям,

соответствующим разделам последнего (т.е. главам "Интерпретации текста"). В последнем случае, разумеется, студенты должны прежде всего ознакомиться с текстом новеллы Стендаля.

Вопрос о языке, используемом при выполнении упражнений, должен решаться преподавателем, ведущим практические занятия. Очевидно, что творческие упражнения к главе VI необходимо выполнять по-французски. Что же касается упражнений интерпретационных, то, на наш взгляд, здесь лучше пользоваться русским языком, чтобы не сковывать мысль и интуицию студентов.

Об авторе

ДОЛИНИН Константин Аркадьевич

Известный филолог и педагог; доктор филологических наук, профессор. Родился в Ленинграде, в семье профессора-филолога А. С. Долинина. Учился в Ленинградском государственном университете. В 1957 г. окончил аспирантуру при кафедре романской филологии Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена (ЛГПИ). С 1952 по 1980 гг. (с перерывами) работал в ЛГПИ на кафедре французского языка и на кафедре романской филологии в должностях ассистента, старшего преподавателя, доцента. В 1961 г. защитил кандидатскую диссертацию, в 1989 г. — докторскую. В 1981–1994 гг. преподавал на кафедре иностранных языков Ленинградского сельскохозяйственного института; с 1989 г. — заведующий этой кафедрой. В 1994–2008 гг. — профессор кафедры общего языкознания Санкт-Петербургского университета.

Основная область научных интересов К. А. Долинина отражена в названии его докторской диссертации — "Лингво-семиотические основы интерпретации прозаического художественного текста: Французский язык"; в этих рамках особое место занимают нарратология и стилистика. В сферу его научных интересов входили также теория речевых жанров и, шире — анализ дискурса. Своими основными научными достижениями он считал: разработку теории лингвистической стилистики и стиля как общесемиотического и лингвистического понятия; создание оригинальной лингвесемиотической модели прозаического художественного текста и разработку методов его содержательного анализа; разработку теории речевых жанров. Он также был блестящим лектором и преподавателем французского языка; большинство его учеников — практики преподавания французского языка во многих вузах России и СНГ. Автор 80 научных публикаций, в том числе четырех монографий.